

Franckesche Stiftungen zu Halle

Nouveau Parlement, C'est à dire Dialogues François-Allemands, Fort-agréables & même fort-courts, pour en faciliter l'Intelligence aussi bien que ...

Mauger, Claude

Nürnberg, 1711

VD18 13418432

Dixhuitième Dialogue. Seconde Visite.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-201551

je tiennne?	muß ich halten in essen und trincken?
Prenez des ocufs frais, & de bons bouillons,	Esset frische Eyer / und gute Fleisch: Brühen.
Avez-vous une garde?	Habt ihr jemand / der euch aufwartet (einen Aufwärter?)
Envoyez m'en querir une.	Schicket mir um einen (weist mir einen zu.)
On me demande, il faut que j'aille voir un malade.	Man fragt nach mir, ich muß einen Kranken besuchen.
Prenez courage!	Seyd guts Muths.
Je m'en vay.	Ich gehe weg.
Je vous prie de revenir demain.	Ich bitte euch / Morgen wieder zu kommen.
Je n'y manqueray pas.	Ich werde es nicht unterlassen.
Gardez! qu'on m'aille chercher un Chirurgien.	Aufwärter! Laß mir einen Barbierer (Wund-Arzt) herkommen.
Qui voulez vous avoir?	Wen wollet ihr haben?
Le même qui m'a déjà saigné.	Der mir schon einmahl gelassen hat.
Comment s'appelle-t-il?	Wie heist er?
Jene sçay: demandez-le là bas,	Ich weiß nicht; fragt es unten im Hause.



Dixhuitième Dialogue.

Achtzehendes Gespräch.

Seconde Visite.

Die zwente Besuchung.

Vous êtes fort soigneux Monsieur le Medecin?

Sie seyd gar fleißig (embsig) Herr Doctor,

Vous

- Vous trouvez - vous mieux ? Befindet ihr euch besser ?
 Il me semble qu'ouy. Mich düncket ja.
 Vous n'avez plus la fièvre ? Ihr habt das Fieber nicht mehr ?
 Je me trouve un peu soulagé. Ich befinde mich ein wenig erleichtet (besser.)
 Avez - vous été saigné ? Habt ihr zur Ader gelassen ?
 Je le fus hier. Ich hab es gestern gethan.
 Où est votre sang ? Wo ist euer Blut ?
 Le voilà sur la fenêtre. Da stehts (ists) auf dem Fenster.
 Vous avez besoin d'une autre saignée. Ihr habt noch einer Aderlässe vonnöthen.
 Votre sang est échauffé & corrompu. Euer Blut ist erhitzt und verdorben.
 Votre Purgation a-t-elle bien opéré ? Hat eure purgation wol gewircket ?
 Fort - bien, Sehr wohl.
 Combien de fois avez - vous été à la selle ? Wie oft seyd ihr zu Stuhl gegangen ?
 Dix, ou douze fois. Zehen oder zwölffmahl.
 La tête vous fait elle encore mal ? Thut euch das Haupt noch wehe ?
 Non, Dieu mercy. Nein / Gott Lob ?
 Tant mieux. Desto besser.
 Vous prendrez après de main une autre medecine. Ihr sollet Morgen noch einmal Aergney einnehmen.
 Je feray tout ce que vous m'ordonnerez. Ich will thun / was ihr mir beordnen werdet.
 Tenez vous chaudement. Haltet euch fein warm.
 Votre appetit ne revient - il pas ? Kommt euer Appetit nicht wieder ?
 Ouy, Monsieur, je mangerois bien d'un poulet. Ja / Herr / ich möchte wol von einem jungen Hünlein essen.
 Il n'y a point de danger. Das kan nicht schaden.
 Que bûvez vous ? Was trincket ihr ?
 De la petite biere avec une rôtic. Dünne Bier mit geröstem Brodt.